Porównanie tłumaczeń Rodzaju 2:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I zesłał ― JAHWE oszołomienie na ― Adama, i zapadł w sen. I wziął jedno ― z boku jego i wypełnił ciałem zamiast jego. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas zesłał JAHWE, Bóg, głęboki sen na człowieka, tak że zasnął. Wtedy wziął jedno z jego żeber\* i (miejsce) po nim wypełnił ciałem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas JAHWE, Bóg, zesłał na człowieka głęboki sen — i ten zasnął. Wtedy wziął część z jego boku, a miejsce po niej wypełnił ciałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy JAHWE Bóg zesłał głęboki sen na Adama; a gdy zasnął, wyjął jedno z jego żeber i zapełnił ciałem miejsce po nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przypuścił Pan Bóg twardy sen na Adama, i zasnął; i wyjął jedno żebro jego, i napełnił ciałem miasto niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przepuścił tedy JAHWE Bóg twardy sen na Adama, a gdy zasnął, wyjął jedno żebro z niego i napełnił ciałem miasto niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy to Pan sprawił, że mężczyzna pogrążył się w głębokim śnie, i gdy spał, wyjął jedno z jego żeber, a miejsce to zapełnił ciałem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy zesłał Pan Bóg głęboki sen na człowieka, tak że zasnął. Potem wyjął jedno z jego żeber i wypełnił ciałem to miejsce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy JAHWE Bóg zesłał głęboki sen na człowieka, a kiedy ten zasnął, wyjął jedno z jego żeber i wypełnił to miejsce ciałem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zesłał więc Pan Bóg głęboki sen na człowieka. A gdy ten zasnął, wyjął jedno z jego żeber, a miejsce to zapełnił ciałem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas Jahwe-Bóg zesłał twardy sen na człowieka. Gdy ten zasnął, wyjął jedno z jego żeber, a miejsce to zakrył ciałem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg wprawił człowieka w stan głębokiej nieświadomości i [ten] zasnął. Wziął jeden z jego boków i zamknął ciało w tym miejscu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І накинув Бог сон на Адама і він заснув. І взяв одне з ребер його, і наповнив тілом замість нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale WIEKUISTY, Bóg, przypuścił odurzenie na człowieka i on zasnął; wyjął też jedno z jego żeber oraz zwarł za nim ciało. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż JAHWE Bóg zesłał na człowieka głęboki sen, a gdy on spał, wyjął jedno z jego żeber i potem zasklepił ciało nad tym miejscem. |

1. 1) Lub: część z jego boku, אַחַת מִּצַלְעֹתָיו . [↑](#footnote-ref-2)